First Book in Spanish, por J. P. W. Crawford. The Macmillan Company, New York, 1919. IX + 393 pp.

Me bastaría para recomendar el uso de este libro la convicción de que no puede inducir a ningún error grave en materia de lenguaje, lo cual no se puede afirmar de todos los análogos; pero además encuentro en él méritos positivos para considerarlo como uno de los mejores que se pueden aplicar a la enseñanza elemental del castellano.

Los ejercicios de traducción, lectura y conversación que acompañan a la sucinta exposición de los principios gramáticales, ofrecen con su variedad al maestro elección suficiente para desarrollar, conforme a sus gustos o a las exigencias de cada clase, las prácticas de enseñanza que le parezcan más oportunas; y, si se utilizan con discreción, pueden alcanzar una gran eficacia. Su redacción es clara, sencilla, sin caer en esa simplicidad extremada y falsa con que, a veces, por evitar dificultades al discípulo, lo desorientan algunos maestros, haciéndole creer que todo el monte es orégano, y acostumbrándolo al empleo de fórmulas artificiosas que fuera de la clase no tienen aplicación ninguna. El lenguaje de "First Book in Spanish" es, por lo contrario, natural y vivo y disimula todo lo posible, con su interés y su animación, la índole machacona de tales ejercicios. Las preguntas de los cuestionarios están hábilmente calculadas para impedir a los estudiantes esos escapes de la respuesta monosilábica y la reiteración positiva de los términos de la pregunta con que, tan sin provecho, salen del paso habitualmente.

Ni un solo error capital he apreciado en la lectura del libro. Las enmiendas y adiciones que propongo a continuación, y que en nada invalidan los elogios anteriores, ni suponen desacato alguno contra la autoridad y los méritos acreditadísimos del notable hispanista de la universidad de Pensilvania, ni alarde de conocimientos superiores; obedecen sólo a un buen deseo de cooperación, por una parte, y por otra, a una intimidad mayor con las formas usuales del idioma.

Pág. 49, nota: "In Spanish America the phrase *¿no es verdad?* is usually shortened to *¿no?*" Lo mismo ocurre en España, aunque tal vez con menos frecuencia. Pág. 52, nota: "In certain parts of Latin America the plural of *tú* is *ustedes.*" Conste, además de la inconsecuencia que hay en latinizar la América española de tres páginas antes, que este plural aparece, como tantos otros americanismos, en Andalucía; pero ni pasa, por su extensión, de ser un provincialismo ni debe registrarse como forma legítima en ningún libro para la enseñanza del castellano. Tanto valdría acoger la forma "haiga," tan extendida en España y América, o advertir en el lugar correspondiente que, en muchas partes, la forma de "singular" de *cualquiera* es . . . *cualesquiera.* Págs. 60 y 61: "No tiene V. su libro de él? . . . ¿No tiene V. su cuaderno de ella?" Para evitar la ambigüedad de *su* se dice generalmente *el . . . de él.* Pág. 80 "= son." Con frecuencia hay que leer: *igual a.* Pág. 86: "Treinta días tiene noviembre." Léase *trae.* Pág. 99: "¿Donde está viajando. . . ?" Debe ser *por donde.* Pág. 111: "¿En qué las he escrito?" Debe ser *en dónde.* (Se refiere al encerado.) Pág. 115, nota: "Children usually address a parent with the pronoun *usted.*" El uso es muy variable, pero predomina el empleo de *tú* en las ciudades. Pág. 137

y pássim: "¿Qué tal le gusta . . . ?" Parece que hay una afición acérrima entre los norteamericanos que hablan español a la modificación del verbo gustar con adverbios de modo en las frases interrogativas. Son muchos los que emplean la forma *¿Cómo le gusta?*, que pone los nervios de punta; ménos los que, como el Sr. Crawford, prefieren esa otra, que ya tiene una apariencia más española; pero muy pocos los que aceptan el sencillo empleo del verbo mondo y lirondo: *¿Le gusta?* Sin embargo, esto es lo usual, al menos en España. A las preguntas *cómo, qué tal,* solemos responder: *bien, mal, bueno, malo,* etc., con adverbios y adjectivos que rechaza el verbo gustar, como lo hacemos a *¿qué tal estás?, ¿qué tal te parece? ¿cómo lo encuentras?* Buen cuidado tienen los maestros de español de enseñar a sus discípulos que *better than* debe traducirse por *más que,* con el verbo gustar; pues, ¿porqué poner a los discípulos en trance de que digan: *me gusta mejor que* . . . , como a la pregunta *"qué tal le gusta"* corresponde en buena lógica? Frases como ¡Bien me gustaría! o ¡Cómo me gusta! no contradicen lo expuesto, porque claramente expresan la idea de cantidad. Págs. 149 y 165: "¿A qué hora sale V. de casa cada mañana?"; "Cada mañana me levantaba . . . " Léase *todas las mañanas.* Pág. 192: A los sustitutos para el subjunctive-imperativo que allí se indican deben agregarse las formas: *¿Quiere V.* . . . ?, más infinitivo, y *¿Me da V.* . . . ?, más nombre (para pedir una cosa concreta). Son las más frecuentes en el lenguaje familiar. Pág. 210: "El me ha dicho que *venir* mañana." Frase inadecuada para el ejercicio correspondiente, porque conviene a cualquier persona y ofrece varias soluciones legítimas. En la misma página: "Al verme, mi hermano sugirió . . . " *Propuso, indicó* serían, no más correctos, pero sí más naturales. *Sugerir* equivale a *to suggest* en el sentido, pero no en la "popularidad." Pág. 228: "¿Ha estado V. jamás en Nueva York?" Como la pregunta implica negación es correcta, pero da un peligroso ejemplo a los alumnos que querrán emplear también *jamás* en las interrogaciones absolutas. Es preferible en cualquier caso *alguna vez.* Pág. 247: ". . . que buscase una colocación con . . ." Léase: *colocación en.* En la misma página y en la 280: "¿Cuál es lo más característico . . . ?"; "¿Cuál es lo único . . . ?" Léase *qué es.* Pág. 252: *"Grande* has the meaning *large* when following its noun; when it means *great* in a figurative sense, it precedes." Los dos extremos de esta regla, que se repite en casi todas las gramáticas, son falsos. Ejemplos al canto: Queremos una España *grande.* Es un espíritu *grande.* No hay en su vida ni un momento *grande.* (Grande, tras el nombre, puede expresar grandeza.) Estuvimos un *gran* rato. Hubo una *gran* pausa. Se formó un *gran* charco. Echó un *gran* trago. (Gran, precediendo al nombre, expresa grandor.) Pág. 256: "El hijo del redactor de *La Prensa,* el que (el cual) vive aquí." Es un ejemplo que no ilustra el uso de *el que* como relativo. *El que vive aquí* es *the one who.* La frase relativa sólo sirve para especificar que éste no es "el hijo que vive en otra parte." Pág. 259: " ... la tubería de agua . . . " Debe ser *del.* Pág. 282: Se excluye, sin razón ninguna, la preposición *tras* de entre las usuales. Pág. 282: *Ante* no expresa necesariamente idea de autoridad. Puedo decir que algo pasa o está *ante mí* sin salir de mi modestia. Pág. 290: With

estar, por indicates what remains to be done." O *dispuesto, propicio a:* "estoy por ir"; "no estoy por eso." Pág. 296: *Para* (with the infinitive) is used when the result of the action is considered certain; *por* when it is not so considered." En "He venido por verte," el resultado puede ser tan seguro que ya esté logrado. Pág. 297: "Si V. no me fuera tan íntimo amigo . . . " Más natural: "Si V. no fuera tan íntimo amigo mío." Pág. 308: "Con diez pesos podré hacerme feliz . . " No es usual la forma "hacerse feliz." Ser o no ser. Pág. 349: *"Roto* is used when the verb is transitive and *rompido* when the verb is intransitive." Lo cierto es que, a pesar del patrocinio de las gramáticas, *rompido* es actualmente sólo un vulgarismo.

En diferentes pasajes del libro podrían suprimirse los pronombres personales con ventaja para la naturalidad del estilo, pero tal vez resulte más fácil su empleo para los alumnos. En las "Frases usuales para la clase" se podría corregir *salir* o *ir* en vez de *"pasar* al encerado," que no es corriente; y en la "introduction" lo que se refiere al punto de articulación de la letra *l*.

FELIPE M. DE SETIÉN

UNIVERSITY OF SOUTHERN CALIFORNIA

RICARDO PALMA — FEDERICO HANSSEN

HISPANIA records with sorrow the death of one of our honorary members, the famous Peruvian hispanist and folklorist, Ricardo Palma, and that of the distinguished philologist, Federico Hanssen, of Santiago de Chile, both of which occurred in the summer of 1919. The work of these Hispanists will be discussed briefly in a future number of our journal.

ARTHUR G. MERRILL

May 31, 1872–November 1, 1919.

Teachers and students using EL PANORAMA and LE MONDE FRANÇAIS will be shocked to learn of the sudden death of the founder and chief editor, Arthur G. Merrill, on November 1, following an illness of only a few days.

The first of a series of supplementary texts in German, Spanish, and French initiated and edited by Mr. Merrill, was AUS NAH UND FERN. It was begun as a magazine in 1909 and gained steadily in circulation and appreciation. Two years ago EL PANORAMA was launched, to be followed a year later by LE MONDE FRANÇAIS. They were all founded with the same purpose, to supply the need of new, live material based upon current events, travel, and life in foreign countries, which would make the study of these languages more vital and significant to the pupil. Mr. Merrill gave all his time outside of his teaching to these publications, and they reflect the painstaking devotion he gave to them. It is now assured that the editorial staff long associated with Mr. Merrill will edit the remaining numbers of LE MONDE FRANÇAIS and EL PANORAMA planned for the year. R. W. O.